

IN MEMORIAM MANUEL ALVAR  
(1923-2001)

ARCHIVO  
DE  
FILOLOGÍA ARAGONESA

LIX-LX

TOMO I

Rosa M.<sup>a</sup> Castañer y José M.<sup>a</sup> Enguita (eds.)



Institución «Fernando el Católico» (C. S. I. C.)

de la

Excma. Diputación Provincial

Zaragoza



IN MEMORIAM MANUEL ALVAR

(1923-2001)

ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

LIX-LX

2002-2004

I

Rosa M.<sup>a</sup> Castañer y José M.<sup>a</sup> Enguita (eds.)



IN MEMORIAM MANUEL ALVAR  
(1923-2001)

ARCHIVO  
DE  
FILOLOGÍA ARAGONESA

LIX-LX

2002-2004

I

Rosa M.<sup>a</sup> Castañer y José M.<sup>a</sup> Enguita (eds.)



INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO» (C. S. I. C.)

DE LA

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE ZARAGOZA

Z A R A G O Z A

Publicación núm. 2.589  
de la Institución «Fernando el Católico»  
(Excma. Diputación de Zaragoza)  
Plaza de España, 2  
50071 ZARAGOZA  
Tff.: [34] 976 28 88 78/79 - Fax: [34] 976 28 88 69  
E-mail: ifc@dpz.es  
<http://ifc.dpz.es>

## FICHA CATALOGRÁFICA

*ARCHIVO de Filología Aragonesa* / Institución «Fernando el Católico» .- V. 1 (1945)- .- Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», 1945- .- 24 cm.

ISSN 0210-5624

I. Institución «Fernando el Católico», ed.  
80 (460.22)

*Toda la correspondencia, peticiones de envío e intercambio, deben dirigirse a la Institución «Fernando el Católico». Palacio Provincial, Plaza de España, 2. 50071 ZARAGOZA (España)*

I.S.S.N.: 0210-5624

IMPRESO EN ESPAÑA-UNIÓN EUROPEA  
Cometa, S. A. — Ctra. Castellón, Km. 3,400 — Zaragoza  
Depósito Legal: Z. 480-1958



IN MEMORIAM  
MANUEL ALVAR  
(1923-2001)





DIRECTOR  
*Dr. Tomás Buesa Oliver (†)*

SUBDIRECTOR  
*Dr. José M.<sup>a</sup> Enguita Utrilla*

SECRETARIA  
*Dra. Rosa M.<sup>a</sup> Castañer*

CONSEJO DE REDACCIÓN  
*Dra. Aurora Egido*  
*Dr. José-Carlos Mainer*  
*Dra. M.<sup>a</sup> Antonia Martín Zorraquino*

## SUMARIO

### I

*Nota preliminar* ..... 15

### MANUEL ALVAR

*Notas biográficas* ..... 21  
*Bibliografía* ..... 29

### DEDICATORIA

ILDEFONSO-MANUEL GIL: *Desde el recuerdo* ..... 101  
MARIUS SALA: *Don Manuel*..... 103

SUMARIO

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

ENRIQUE ALETÁ ALCUBIERRE: <i>Una nueva perspectiva sobre un viejo problema de la gramática de E/LE: ser no se opone a estar</i> .....	113
JOSÉ LUIS ALIAGA JIMÉNEZ: <i>El análisis lexicográfico desde una perspectiva plural. A propósito de la información geolingüística de los diccionarios</i> .....	125
MANUEL ALVAR EZQUERRA: <i>Léxico español en la Historia animalium de Conrad Gesner</i> .....	149
ANTONIO ASTORGANO ABAJO: <i>Hervás, apologista del eusquera como lengua primitiva de España en sus contextos fue-rista y vasco-iberista</i> .....	169
DOLORES AZORÍN FERNÁNDEZ: <i>La dimensión diacrónica en el Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana (1846) de Vicente Salvá</i> .....	197
XAVERIO BALLESTER y ALBERTO MONTANER: <i>¿De dónde viene Vicente?</i> .....	211
PAOLA BENTIVOGLIO: <i>Formas de tratamiento en cartas de la segunda mitad del siglo XVI: una aproximación pragmática</i> .....	229
EVA BRAVO: <i>Tratamientos y cortesía en la correspondencia familiar indiana del siglo XVIII</i> .....	249
ANTONIO BRIZ: <i>La estructura de la conversación. Orden externo y orden interno</i> .....	265
INÉS CARRASCO CANTOS: <i>La caracterización del discurso epistolar alfonsí</i> .....	281
M. <sup>a</sup> CARMEN CAZORLA VIVAS: <i>El Diccionario Universal francés-español de Herrero y Rubira (1744)</i> .....	301
JOSÉ LUIS CIFUENTES HONRUBIA: <i>Sobre la gramaticalización preposicional de los adverbios en -mente</i> .....	325
LUIS CORTÉS RODRÍGUEZ y MARÍA MATILDE CAMACHO ADARVE: <i>Los condicionantes de la situación en la descripción tipológica de los discursos orales</i> .....	339
PILAR DÍEZ DE REVENGA TORRES: <i>Etimología y sinonimia en el siglo XIX: la preocupación por el idioma</i> .....	359
NÉLIDA E. DONNI DE MIRANDE: <i>Verbo y discurso en documentos de Santa Fe (Argentina) del siglo XVIII</i> .....	373
MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ LEBORANS: <i>Notas sobre la construcción del tipo: el pobre de Pepe</i> .....	389

SUMARIO

ESTHER FORGAS BERDET: <i>Vicios y virtudes en el Diccionario académico: ¿es el DRAE un manual de buenas costumbres?</i>	405
JOSÉ MANUEL FRADEJAS RUEDA: <i>Placear, voz de la cetrería moderna</i> .....	423
MARÍA PILAR GARCÉS GÓMEZ: <i>La repetición: formas y funciones en el discurso oral</i> .....	437
JUAN FELIPE GARCÍA SANTOS: <i>Los pronombres: un sistema doblemente desequilibrado</i> .....	457
JOSÉ J. GÓMEZ ASENCIO: <i>El prólogo como advertencia: el caso de la Gramática de la RAE de 1870</i> .....	473
JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ CALVO: <i>Hacia la sistematización de las construcciones pronominales reflejas</i> .....	491
JUAN GUTIÉRREZ CUADRADO: <i>Rozamiento y lubricación, dos términos de mecánica</i> .....	505
HUMBERTO HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ: <i>Los medios de comunicación como fuente de documentación lexicográfica</i> .....	523
CARLOS HERNÁNDEZ SACRISTÁN: <i>Decir y callar: apuntes para una antropología lingüística</i> .....	541
MARÍA DEL CARMEN HORNO CHÉLIZ: <i>Aspecto léxico y verbos de percepción. A propósito de ver y mirar</i> .....	555
MARÍA DEL ROSARIO LLORENTE PINTO: <i>La nueva cohesión del español y la influencia de las telenovelas</i> .....	577
MARÍA JESÚS MANCHO DUQUE: <i>Aproximación léxica al arte de contar en el Renacimiento</i> .....	587
JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ: <i>Nuevas consideraciones sobre La Fazienda de Ultra Mar</i> .....	603
JUAN MARTÍNEZ MARÍN: <i>La terminología musical en el Diccionario de Autoridades</i> .....	619
MARGHERITA MORREALE: <i>Hacia el estudio de la concomitancia de oreja y oído</i> .....	635
DAN MUNTEANU COLÁN: <i>Sobre la posición del catalán en el conjunto de la Rumania</i> .....	641
LIDIO NIETO JIMÉNEZ: <i>El vocabulario marítimo de 1696</i> .....	655
JOSÉ PERONA: <i>Las marcas de cohesión textual en el Forum Iudicum y en su versión castellana</i> .....	671
MARGARITA PORROCHE BALLESTEROS: <i>Comentarios metadiscursivos en español</i> .....	695
JOSÉ-ÁLVARO PORTO DAPENA: <i>Contribución a un estudio funcional del español gráfico: los rasgos distintivos de minúsculas y mayúsculas</i> .....	711

## SUMARIO

ESTANISLAO RAMÓN TRIVES: <i>En torno a las construcciones con {AUNQUE/PERO}/{SINO/SI NO}</i> . Aspectos noemático-cognitivos de su comportamiento sintagmático-discursivo .....	747
EMILIO RIDRUEJO: <i>El subjuntivo en oraciones causales del español medieval</i> .....	765
FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS: <i>La helenización de la lengua y literatura españolas: visión global</i> .....	781
BONIFACIO RODRÍGUEZ DÍEZ: <i>Del latín al español: los nuevos géneros del romance (I)</i> .....	799
ELENA M. ROJAS MAYER: <i>El comportamiento pragmlingüístico en los documentos coloniales de América</i> .....	819
STEFAN RUHSTALLER: <i>Trayectoria lexicográfica de dos voces registradas por Nebrija</i> .....	833
PILAR SALAS QUESADA: <i>El Pequeño Diccionario de James Howell</i> .....	845
MERCEDES SEDANO: <i>Este tema es muy/bien interesante</i> .....	859
DAVID SERRANO-DOLADER: <i>Algunos problemas en torno a los tipos y subtipos de suplemento</i> .....	875
RAMÓN TRUJILLO: <i>El concepto de «sentido figurado» en el DRAE y cuestiones afines</i> .....	899
HERNÁN URRUTIA CÁRDENAS: <i>Andrés Bello, el normalizador (cuestiones éticas, de política y economía)</i> .....	917
AGUSTÍN VERA LUJÁN: <i>Sobre los valores locativos de hallarse y encontrarse</i> .....	929
MARÍA NIEVES VILA RUBIO: <i>Estudios fraseológicos en España durante la primera mitad del siglo XX</i> .....	947
Tabula gratulatoria .....	975

## II

### ESTUDIOS DIALECTALES Y SOCIOLINGÜÍSTICOS

IGNACIO AHUMADA: <i>Fernán Caballero y la dialectología andaluza: notas de crítica textual</i> .....	987
MILAGROS ALEZA IZQUIERDO: <i>Algunos aspectos gramaticales en las modalidades americanas de la lengua española</i> .....	1003
ADELINO ÁLVAREZ RODRÍGUEZ: <i>El Tucídides aragonés: las formas de segunda persona del plural en el presente y futuro imperfecto de indicativo y en el presente de subjuntivo</i> .....	1031

SUMARIO

MARIANO DE ANDRÉS GUTIÉRREZ: <i>Variedad fonética y asentamientos léxicos: espliego septentrional frente a alhucema meridional</i> .....	1043
M. <sup>a</sup> LUISA ARNAL PURROY: <i>Proyecto para el Diccionario diferencial del español de Aragón. Cuestiones preliminares</i> ....	1055
JOSÉ A. BARTOL HERNÁNDEZ: <i>Léxico disponible de la provincia de SORIA. Primeros datos</i> .....	1075
JULIO BORREGO NIETO: <i>Sobre norma y normas</i> .....	1105
ROCÍO CARAVEDO: <i>El espacio en la lingüística de la variación</i>	1119
MICAELA CARRERA DE LA RED: <i>Hacia una organización del léxico colombiano extraído de documentos. Siglos XVI a XVIII</i>	1131
RAMON CERDÀ: <i>Hacia una tipología del préstamo léxico. Relectura actualizada de tres estudios</i> .....	1153
GERMÁN COLÓN DOMÉNECH: <i>Dobletes sinonímicos en Palmarino (1560)</i> .....	1175
CRISTÓBAL CORRALES ZUMBADO y DOLORES CORBELLA DÍAZ: <i>El ALEICan en los diccionarios</i> .....	1203
CARMEN DÍAZ ALAYÓN y FRANCISCO JAVIER CASTILLO: <i>Sobre la relación del bereber y la lengua prehispánica de Canarias: los estudios de Abercromby, Marcy y Wölfel</i> .....	1223
EMMA FALQUE, ÁNGELES LÍBANO ZUMALACÁRREGUI y JOSÉ ANTONIO PASCUAL RODRÍGUEZ: <i>La enseñanza del latín y el dialecto navarro-aragonés. Aragonismos en las Regulae de Esteban de Masparrauta</i> .....	1237
MARÍA ROSA FORT CAÑELLAS: <i>Textos antiguos del Archivo Histórico de Fraga (s. XVI): transcripción y notas lingüísticas</i> .....	1253
MANUEL GARGALLO SANJOAQUÍN: <i>Gargallo. Aproximación histórico-lingüística</i> .....	1265
FRANCISCO GIMENO MENÉNDEZ: <i>A propósito de lengua y dialecto: el estándar</i> .....	1277
JAVIER GIRALT LATORRE: <i>Catalán coloquial en una creación teatral popular: La pastorada de Benabarre</i> .....	1291
MARÍA DOLORES GORDÓN PERAL: <i>De geografía lingüística y toponimia. Los nombres del «peñasco» y el «riscal» en el ALEA y su presencia en la onomástica de lugares de la región</i> .....	1321
CLARA EUGENIA HERNÁNDEZ CABRERA y MARTA SAMPER HERNÁNDEZ: <i>Léxico disponible, norma culta y norma popular</i>	1341
CARLOS JORDÁN CÓLERA: <i>Reconsideraciones y reflexiones sobre y a propósito del topónimo Teruel</i> .....	1359

SUMARIO

TOMÁS LABRADOR GUTIÉRREZ: <i>Cantar y contar: cultura popular y sociedades globalizadas</i> .....	1377
VICENTE LAGÜENS GRACIA: <i>Paxiença y patobiença «derecho de pasto» en un documento altoaragonés de 1484</i> .....	1395
JOSÉ LUIS MENDÍVIL GIRÓ: <i>Lenguas en peligro y lenguas peligrosas. Lingüística, política lingüística y política a propósito de la llamada lengua aragonesa</i> .....	1429
ISABEL MOLINA: <i>La cuna en Aragón, Navarra y La Rioja</i> .....	1447
JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO: <i>Un americanismo sintáctico</i> .....	1475
AMPARO MORALES: <i>Innovaciones léxicas en el español de San Juan, Puerto Rico</i> .....	1485
JOSÉ G. MORENO DE ALBA: <i>Mexicanismos léxicos en un manuscrito novohispano de fines del siglo XVIII</i> .....	1499
MARCIAL MORERA: <i>Tradicción y novedad en el vocabulario de La Gomera (Islas Canarias)</i> .....	1525
RAMÓN MORILLO-VELARDE PÉREZ: <i>La s- prevocálica andaluza. Interpretación dialectal desde la lingüística no discreta</i> .....	1535
BRIAN MOTT: <i>La nomenclatura del ganado en el aragonés de Gistaín: variabilidad semántica y vacíos léxicos</i> .....	1557
ROSARIO NAVARRO GALA: <i>Grafías para los fonemas medievales /š/ - /ž/ en escritos de quechua-hablantes bilingües de los siglos XVI-XVII</i> .....	1569
NATIVIDAD NEBOT CALPE: <i>Vocabulario de la caza y la pesca en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)</i> .....	1587
GONZALO ORTEGA OJEDA: <i>El DRAE-01 y los regionalismos canarios</i> .....	1609
FRANCISCO JAVIER PÉREZ: <i>Manuel Alvar y el español de Venezuela</i> .....	1623
MARÍA LUISA RODRÍGUEZ DE MONTES: <i>Las güechas o guechas en Cundinamarca</i> .....	1633
JESÚS SÁNCHEZ LOBATO: <i>Una mirada al hablar en el español actual (la nivelación del idioma)</i> .....	1647
CARMEN SARALEGUI: <i>Discrepancias morfológicas navarras y tipos de romance</i> .....	1669
JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI: <i>Espiguelo de toponimia altoaragonesa</i> .....	1683
HIROTO UEDA: <i>Una cala léxica en el español de Los Ángeles</i> .....	1697
ALBA VALENCIA: <i>Guasquiña, un pueblo precordillano</i> .....	1709
ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ: <i>El aragonés de la literatura aljamiado-morisca</i> .....	1731

SUMARIO

ESTUDIOS LITERARIOS

MIGUEL ALARCOS MARTÍNEZ: <i>La bella de Fernando de Rojas: innovación y tradición ovidiana</i> .....	1757
MARÍA-DOLORES ALBIAC BLANCO: <i>Recado de escribir. La correspondencia del Conde de Aranda</i> .....	1773
ALFREDO ALVAR EZQUERRA: <i>Memorias de un papel. Isabel de Valois de viaje (1561)</i> .....	1803
ANTONIO ALVAR EZQUERRA: <i>Virgilio, Eneida VI (traducción rítmica)</i> .....	1817
YOLANDA ARENCIBIA: <i>Bajo la impronta de Manuel Alvar. Notas sobre el juego de los géneros en Pérez Galdós</i> .....	1841
LUIS BELTRÁN ALMERÍA: <i>La saga de Samuel</i> .....	1855
TÚA BLESA: <i>La poesía de Jaime Gil de Biedma, leída desde «Canción final»</i> .....	1869
JUAN MANUEL CACHO BLECUA: <i>De Fernández de Heredia al Marqués de Santillana: la traducción de la Historia romana de Paulo Diácono (Cambridge, Fitzwilliam Museum, Mc Clean, 180)</i> .....	1881
MARÍA TERESA CACHO PALOMAR: <i>El Cancionero del Fondo Boncompagni-Ludovisi de la Biblioteca Apostólica Vaticana</i> ....	1901
JOSÉ LUIS CALVO CARILLA: <i>Delibes, expresionista intuitivo: el modelado de los personajes de Las ratas (1962)</i> .....	1919
ALFONSO D'AGOSTINO: <i>Ecós dantescos en la Grant Crónica de Espanya (las historias de Ulises)</i> .....	1939
GIUSEPPE DI STEFANO: <i>Finales de romances</i> .....	1959
LUIS GÓMEZ CANSECO: <i>La poesía de Campoamor entre Bécquer y el modernismo</i> .....	1973
MARÍA JOSÉ JIMÉNEZ TOMÉ: <i>«Pienso en tu voz ausente y miro el agua...». Cartas inéditas de Juan Rejano a Bernabé Fernández-Canivell</i> .....	1989
MARÍA JESÚS LACARRA: <i>El Exemplario contra los engaños y peligros del mundo y la imprenta zaragozana</i> .....	2003
JOSÉ-CARLOS MAINER: <i>La palabra poética: José María Valverde en 1952</i> .....	2021
JOSÉ ANTONIO MAYORAL: <i>Sobre un tipo de repetición léxica en el discurso poético de los siglos XVI y XVII</i> .....	2043
PACIENCIA ONTAÑÓN DE LOPE: <i>Simbolismo en Zaragoza de Benito Pérez Galdós</i> .....	2061

SUMARIO

ALDO RUFFINATTO: <i>Los cuatro cuadros del Cántico A de San Juan</i> .....	2071
ALFREDO SALDAÑA: <i>Literatura y emancipación</i> .....	2093
ISABEL URÍA MAQUA: <i>El mar monstruoso y la fiel montaña en La Oda II de Luis de León</i> .....	2111
JORGE URRUTIA: <i>Lo que va de Rimas a Rimas</i> .....	2123
JOSÉ LUIS VARELA: <i>El mar de Meendinho</i> .....	2139
Tabula gratulatoria.....	2155







C. S. I. C.

**IN MEMORIAM MANUEL ALVAR  
(1923-2001)**

**ARCHIVO**  
**DE**  
**FILOLOGÍA ARAGONESA**

**LIX-LX**

**TOMO II**

Rosa M.<sup>a</sup> Castañer y José M.<sup>a</sup> Enguita (eds.)



Institución «Fernando el Católico» (C. S. I. C.)

de la

Excma. Diputación Provincial

Zaragoza



IN MEMORIAM MANUEL ALVAR

(1923-2001)

ARCHIVO DE FILOLOGÍA ARAGONESA

LIX-LX

2002-2004

II

Rosa M.<sup>a</sup> Castañer y José M.<sup>a</sup> Enguita (eds.)



IN MEMORIAM MANUEL ALVAR  
(1923-2001)

ARCHIVO  
DE  
FILOLOGÍA ARAGONESA

LIX-LX

2003-2004

II

Rosa M.<sup>a</sup> Castañer y José M.<sup>a</sup> Enguita (eds.)



INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO» (C. S. I. C.)

DE LA

EXCMA. DIPUTACIÓN PROVINCIAL DE ZARAGOZA

Z A R A G O Z A

Publicación núm. 2.589  
de la Institución «Fernando el Católico»  
(Excma. Diputación de Zaragoza)  
Plaza de España, 2  
50071 ZARAGOZA  
Tff.: [34] 976 28 88 78/79 - Fax: [34] 976 28 88 69  
E-mail: ifc@dpz.es  
<http://ifc.dpz.es>

## FICHA CATALOGRÁFICA

*ARCHIVO de Filología Aragonesa* / Institución «Fernando el Católico» .- V. 1 (1945)- .- Zaragoza: Institución «Fernando el Católico», 1945- .- 24 cm.

ISSN 0210-5624

I. Institución «Fernando el Católico», ed.  
80 (460.22)

*Toda la correspondencia, peticiones de envío e intercambio, deben dirigirse a la Institución «Fernando el Católico». Palacio Provincial, Plaza de España, 2. 50071 ZARAGOZA (España)*

I.S.S.N.: 0210-5624

IMPRESO EN ESPAÑA-UNIÓN EUROPEA  
Cometa, S. A. — Ctra. Castellón, Km. 3,400 — Zaragoza  
Depósito Legal: Z. 480-1958



## SUMARIO

### I

<i>Nota preliminar</i> .....	15
------------------------------	----

### MANUEL ALVAR

<i>Notas biográficas</i> .....	21
<i>Bibliografía</i> .....	29

### DEDICATORIA

ILDEFONSO-MANUEL GIL: <i>Desde el recuerdo</i> .....	101
MARIUS SALA: <i>Don Manuel</i> .....	103

SUMARIO

ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS

ENRIQUE ALETÁ ALCUBIERRE: <i>Una nueva perspectiva sobre un viejo problema de la gramática de E/LE: ser no se opone a estar</i> .....	113
JOSÉ LUIS ALIAGA JIMÉNEZ: <i>El análisis lexicográfico desde una perspectiva plural. A propósito de la información geolingüística de los diccionarios</i> .....	125
MANUEL ALVAR EZQUERRA: <i>Léxico español en la Historia animalium de Conrad Gesner</i> .....	149
ANTONIO ASTORGANO ABAJO: <i>Hervás, apologista del eusquera como lengua primitiva de España en sus contextos fue-rista y vasco-iberista</i> .....	169
DOLORES AZORÍN FERNÁNDEZ: <i>La dimensión diacrónica en el Nuevo Diccionario de la Lengua Castellana (1846) de Vicente Salvá</i> .....	197
XAVERIO BALLESTER y ALBERTO MONTANER: <i>¿De dónde viene Vicente?</i> .....	211
PAOLA BENTIVOGLIO: <i>Formas de tratamiento en cartas de la segunda mitad del siglo XVI: una aproximación pragmática</i> .....	229
EVA BRAVO: <i>Tratamientos y cortesía en la correspondencia familiar indiana del siglo XVIII</i> .....	249
ANTONIO BRIZ: <i>La estructura de la conversación. Orden externo y orden interno</i> .....	265
INÉS CARRASCO CANTOS: <i>La caracterización del discurso epistolar alfonsí</i> .....	281
M. <sup>a</sup> CARMEN CAZORLA VIVAS: <i>El Diccionario Universal francés-español de Herrero y Rubira (1744)</i> .....	301
JOSÉ LUIS CIFUENTES HONRUBIA: <i>Sobre la gramaticalización preposicional de los adverbios en -mente</i> .....	325
LUIS CORTÉS RODRÍGUEZ y MARÍA MATILDE CAMACHO ADARVE: <i>Los condicionantes de la situación en la descripción tipológica de los discursos orales</i> .....	339
PILAR DÍEZ DE REVENGA TORRES: <i>Etimología y sinonimia en el siglo XIX: la preocupación por el idioma</i> .....	359
NÉLIDA E. DONNI DE MIRANDE: <i>Verbo y discurso en documentos de Santa Fe (Argentina) del siglo XVIII</i> .....	373
MARÍA JESÚS FERNÁNDEZ LEBORANS: <i>Notas sobre la construcción del tipo: el pobre de Pepe</i> .....	389

SUMARIO

ESTHER FORGAS BERDET: <i>Vicios y virtudes en el Diccionario académico: ¿es el DRAE un manual de buenas costumbres?</i>	405
JOSÉ MANUEL FRADEJAS RUEDA: <i>Placear, voz de la cetrería moderna</i> .....	423
MARÍA PILAR GARCÉS GÓMEZ: <i>La repetición: formas y funciones en el discurso oral</i> .....	437
JUAN FELIPE GARCÍA SANTOS: <i>Los pronombres: un sistema doblemente desequilibrado</i> .....	457
JOSÉ J. GÓMEZ ASENCIO: <i>El prólogo como advertencia: el caso de la Gramática de la RAE de 1870</i> .....	473
JOSÉ MANUEL GONZÁLEZ CALVO: <i>Hacia la sistematización de las construcciones pronominales reflejas</i> .....	491
JUAN GUTIÉRREZ CUADRADO: <i>Rozamiento y lubricación, dos términos de mecánica</i> .....	505
HUMBERTO HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ: <i>Los medios de comunicación como fuente de documentación lexicográfica</i> .....	523
CARLOS HERNÁNDEZ SACRISTÁN: <i>Decir y callar: apuntes para una antropología lingüística</i> .....	541
MARÍA DEL CARMEN HORNO CHÉLIZ: <i>Aspecto léxico y verbos de percepción. A propósito de ver y mirar</i> .....	555
MARÍA DEL ROSARIO LLORENTE PINTO: <i>La nueva cohesión del español y la influencia de las telenovelas</i> .....	577
MARÍA JESÚS MANCHO DUQUE: <i>Aproximación léxica al arte de contar en el Renacimiento</i> .....	587
JOSEFINA MARTÍNEZ ÁLVAREZ: <i>Nuevas consideraciones sobre La Fazienda de Ultra Mar</i> .....	603
JUAN MARTÍNEZ MARÍN: <i>La terminología musical en el Diccionario de Autoridades</i> .....	619
MARGHERITA MORREALE: <i>Hacia el estudio de la concomitancia de oreja y oído</i> .....	635
DAN MUNTEANU COLÁN: <i>Sobre la posición del catalán en el conjunto de la Rumania</i> .....	641
LIDIO NIETO JIMÉNEZ: <i>El vocabulario marítimo de 1696</i> .....	655
JOSÉ PERONA: <i>Las marcas de cohesión textual en el Forum Iudicum y en su versión castellana</i> .....	671
MARGARITA PORROCHE BALLESTEROS: <i>Comentarios metadiscursivos en español</i> .....	695
JOSÉ-ÁLVARO PORTO DAPENA: <i>Contribución a un estudio funcional del español gráfico: los rasgos distintivos de minúsculas y mayúsculas</i> .....	711
AFA-LIX-LX	2161

## SUMARIO

ESTANISLAO RAMÓN TRIVES: <i>En torno a las construcciones con {AUNQUE/PERO}/{SINO/SI NO}</i> . Aspectos noemático-cognitivos de su comportamiento sintagmático-discursivo .....	747
EMILIO RIDRUEJO: <i>El subjuntivo en oraciones causales del español medieval</i> .....	765
FRANCISCO RODRÍGUEZ ADRADOS: <i>La helenización de la lengua y literatura españolas: visión global</i> .....	781
BONIFACIO RODRÍGUEZ DÍEZ: <i>Del latín al español: los nuevos géneros del romance (I)</i> .....	799
ELENA M. ROJAS MAYER: <i>El comportamiento pragmlingüístico en los documentos coloniales de América</i> .....	819
STEFAN RUHSTALLER: <i>Trayectoria lexicográfica de dos voces registradas por Nebrija</i> .....	833
PILAR SALAS QUESADA: <i>El Pequeño Diccionario de James Howell</i> .....	845
MERCEDES SEDANO: <i>Este tema es muy/bien interesante</i> .....	859
DAVID SERRANO-DOLADER: <i>Algunos problemas en torno a los tipos y subtipos de suplemento</i> .....	875
RAMÓN TRUJILLO: <i>El concepto de «sentido figurado» en el DRAE y cuestiones afines</i> .....	899
HERNÁN URRUTIA CÁRDENAS: <i>Andrés Bello, el normalizador (cuestiones éticas, de política y economía)</i> .....	917
AGUSTÍN VERA LUJÁN: <i>Sobre los valores locativos de hallarse y encontrarse</i> .....	929
MARÍA NIEVES VILA RUBIO: <i>Estudios fraseológicos en España durante la primera mitad del siglo XX</i> .....	947
Tabula gratulatoria .....	975

## II

### ESTUDIOS DIALECTALES Y SOCIOLINGÜÍSTICOS

IGNACIO AHUMADA: <i>Fernán Caballero y la dialectología andaluza: notas de crítica textual</i> .....	987
MILAGROS ALEZA IZQUIERDO: <i>Algunos aspectos gramaticales en las modalidades americanas de la lengua española</i> .....	1003
ADELINO ÁLVAREZ RODRÍGUEZ: <i>El Tucídides aragonés: las formas de segunda persona del plural en el presente y futuro imperfecto de indicativo y en el presente de subjuntivo</i> .....	1031

SUMARIO

MARIANO DE ANDRÉS GUTIÉRREZ: <i>Variedad fonética y asentamientos léxicos: espliego septentrional frente a alhucema meridional</i> .....	1043
M. <sup>a</sup> LUISA ARNAL PURROY: <i>Proyecto para el Diccionario diferencial del español de Aragón. Cuestiones preliminares</i> ....	1055
JOSÉ A. BARTOL HERNÁNDEZ: <i>Léxico disponible de la provincia de SORIA. Primeros datos</i> .....	1075
JULIO BORREGO NIETO: <i>Sobre norma y normas</i> .....	1105
ROCÍO CARAVEDO: <i>El espacio en la lingüística de la variación</i>	1119
MICAELA CARRERA DE LA RED: <i>Hacia una organización del léxico colombiano extraído de documentos. Siglos XVI a XVIII</i>	1131
RAMON CERDÀ: <i>Hacia una tipología del préstamo léxico. Relectura actualizada de tres estudios</i> .....	1153
GERMÁN COLÓN DOMÉNECH: <i>Dobletes sinonímicos en Palmarino (1560)</i> .....	1175
CRISTÓBAL CORRALES ZUMBADO y DOLORES CORBELLA DÍAZ: <i>El ALEICan en los diccionarios</i> .....	1203
CARMEN DÍAZ ALAYÓN y FRANCISCO JAVIER CASTILLO: <i>Sobre la relación del bereber y la lengua prehispanica de Canarias: los estudios de Abercromby, Marcy y Wölfel</i> .....	1223
EMMA FALQUE, ÁNGELES LÍBANO ZUMALACÁRREGUI y JOSÉ ANTONIO PASCUAL RODRÍGUEZ: <i>La enseñanza del latín y el dialecto navarro-aragonés. Aragonismos en las Regulae de Esteban de Masparrauta</i> .....	1237
MARÍA ROSA FORT CAÑELLAS: <i>Textos antiguos del Archivo Histórico de Fraga (s. XVI): transcripción y notas lingüísticas</i> .....	1253
MANUEL GARGALLO SANJOAQUÍN: <i>Gargallo. Aproximación histórico-lingüística</i> .....	1265
FRANCISCO GIMENO MENÉNDEZ: <i>A propósito de lengua y dialecto: el estándar</i> .....	1277
JAVIER GIRALT LATORRE: <i>Catalán coloquial en una creación teatral popular: La pastorada de Benabarre</i> .....	1291
MARÍA DOLORES GORDÓN PERAL: <i>De geografía lingüística y toponimia. Los nombres del «peñasco» y el «riscal» en el ALEA y su presencia en la onomástica de lugares de la región</i> .....	1321
CLARA EUGENIA HERNÁNDEZ CABRERA y MARTA SAMPER HERNÁNDEZ: <i>Léxico disponible, norma culta y norma popular</i>	1341
CARLOS JORDÁN CÓLERA: <i>Reconsideraciones y reflexiones sobre y a propósito del topónimo Teruel</i> .....	1359
AFA-LIX-LX	2163

SUMARIO

TOMÁS LABRADOR GUTIÉRREZ: <i>Cantar y contar: cultura popular y sociedades globalizadas</i> .....	1377
VICENTE LAGÜENS GRACIA: <i>Paxiença y patobiença «derecho de pasto» en un documento altoaragonés de 1484</i> .....	1395
JOSÉ LUIS MENDÍVIL GIRÓ: <i>Lenguas en peligro y lenguas peligrosas. Lingüística, política lingüística y política a propósito de la llamada lengua aragonesa</i> .....	1429
ISABEL MOLINA: <i>La cuna en Aragón, Navarra y La Rioja</i> .....	1447
JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO: <i>Un americanismo sintáctico</i>	1475
AMPARO MORALES: <i>Innovaciones léxicas en el español de San Juan, Puerto Rico</i> .....	1485
JOSÉ G. MORENO DE ALBA: <i>Mexicanismos léxicos en un manuscrito novohispano de fines del siglo XVIII</i> .....	1499
MARCIAL MORERA: <i>Tradición y novedad en el vocabulario de La Gomera (Islas Canarias)</i> .....	1525
RAMÓN MORILLO-VELARDE PÉREZ: <i>La s- prevocálica andaluza. Interpretación dialectal desde la lingüística no discreta</i> .....	1535
BRIAN MOTT: <i>La nomenclatura del ganado en el aragonés de Gistaín: variabilidad semántica y vacíos léxicos</i> .....	1557
ROSARIO NAVARRO GALA: <i>Grafías para los fonemas medievales /š/ - /ž/ en escritos de quechua-hablantes bilingües de los siglos XVI-XVII</i> .....	1569
NATIVIDAD NEBOT CALPE: <i>Vocabulario de la caza y la pesca en el habla castellano-aragonesa del Alto Mijares y del Alto Palancia (Castellón)</i> .....	1587
GONZALO ORTEGA OJEDA: <i>El DRAE-01 y los regionalismos canarios</i> .....	1609
FRANCISCO JAVIER PÉREZ: <i>Manuel Alvar y el español de Venezuela</i>	1623
MARÍA LUISA RODRÍGUEZ DE MONTES: <i>Las güechas o guechas en Cundinamarca</i> .....	1633
JESÚS SÁNCHEZ LOBATO: <i>Una mirada al hablar en el español actual (la nivelación del idioma)</i> .....	1647
CARMEN SARALEGUI: <i>Discrepancias morfológicas navarras y tipos de romance</i> .....	1669
JOSÉ ANTONIO SAURA RAMI: <i>Espiguelo de toponimia altoaragonesa</i> .....	1683
HIROTO UEDA: <i>Una cala léxica en el español de Los Angeles</i>	1697
ALBA VALENCIA: <i>Guasquiña, un pueblo precordillano</i> .....	1709
ANTONIO VESPERTINO RODRÍGUEZ: <i>El aragonés de la literatura aljamiado-morisca</i> .....	1731

SUMARIO

ESTUDIOS LITERARIOS

MIGUEL ALARCOS MARTÍNEZ: <i>La bella de Fernando de Rojas: innovación y tradición ovidiana</i> .....	1757
MARÍA-DOLORES ALBIAC BLANCO: <i>Recado de escribir. La correspondencia del Conde de Aranda</i> .....	1773
ALFREDO ALVAR EZQUERRA: <i>Memorias de un papel. Isabel de Valois de viaje (1561)</i> .....	1803
ANTONIO ALVAR EZQUERRA: <i>Virgilio, Eneida VI (traducción rítmica)</i> .....	1817
YOLANDA ARENCIBIA: <i>Bajo la impronta de Manuel Alvar. Notas sobre el juego de los géneros en Pérez Galdós</i> .....	1841
LUIS BELTRÁN ALMERÍA: <i>La saga de Samuel</i> .....	1855
TÚA BLESA: <i>La poesía de Jaime Gil de Biedma, leída desde «Canción final»</i> .....	1869
JUAN MANUEL CACHO BLECUA: <i>De Fernández de Heredia al Marqués de Santillana: la traducción de la Historia romana de Paulo Diácono (Cambridge, Fitzwilliam Museum, Mc Clean, 180)</i> .....	1881
MARÍA TERESA CACHO PALOMAR: <i>El Cancionero del Fondo Boncompagni-Ludovisi de la Biblioteca Apostólica Vaticana</i> ....	1901
JOSÉ LUIS CALVO CARILLA: <i>Delibes, expresionista intuitivo: el modelado de los personajes de Las ratas (1962)</i> .....	1919
ALFONSO D'AGOSTINO: <i>Ecós dantescos en la Grant Crónica de Espanya (las historias de Ulises)</i> .....	1939
GIUSEPPE DI STEFANO: <i>Finales de romances</i> .....	1959
LUIS GÓMEZ CANSECO: <i>La poesía de Campoamor entre Bécquer y el modernismo</i> .....	1973
MARÍA JOSÉ JIMÉNEZ TOMÉ: <i>«Pienso en tu voz ausente y miro el agua...». Cartas inéditas de Juan Rejano a Bernabé Fernández-Canivell</i> .....	1989
MARÍA JESÚS LACARRA: <i>El Exemplario contra los engaños y peligros del mundo y la imprenta zaragozana</i> .....	2003
JOSÉ-CARLOS MAINER: <i>La palabra poética: José María Valverde en 1952</i> .....	2021
JOSÉ ANTONIO MAYORAL: <i>Sobre un tipo de repetición léxica en el discurso poético de los siglos XVI y XVII</i> .....	2043
PACIENCIA ONTAÑÓN DE LOPE: <i>Simbolismo en Zaragoza de Benito Pérez Galdós</i> .....	2061
AFA-LIX-LX	2165

SUMARIO

ALDO RUFFINATTO: <i>Los cuatro cuadros del Cántico A de San Juan</i> .....	2071
ALFREDO SALDAÑA: <i>Literatura y emancipación</i> .....	2093
ISABEL URÍA MAQUA: <i>El mar monstruoso y la fiel montaña en La Oda II de Luis de León</i> .....	2111
JORGE URRUTIA: <i>Lo que va de Rimas a Rimas</i> .....	2123
JOSÉ LUIS VARELA: <i>El mar de Meendinho</i> .....	2139
Tabula gratulatoria.....	2155



# Normas para el envío de originales al *Archivo de Filología Aragonesa*

1. Los originales deberán ser enviados en soporte informático (sistema Macintosh o compatible) y en texto impreso. Su extensión máxima recomendada no sobrepasará los 45.000 caracteres o, en texto impreso, 30 folios escritos a doble espacio (30 líneas x 70 espacios). Cada texto irá precedido de una página que contenga el título del trabajo, el nombre del autor o autores, dirección completa, teléfono y número del D.N.I. Para la utilización de los distintos tipos de letra (cursiva, negrita, etc.), los autores se atenderán a la práctica habitual en los estudios filológicos.

2. Las referencias bibliográficas se colocarán al final del trabajo bajo el epígrafe BIBLIOGRAFÍA, enumeradas alfabéticamente por autores y siguiendo siempre el orden: apellidos (en minúscula) y nombre (en minúscula) del autor o autores, año de publicación (entre paréntesis y con la distinción a, b, c... en el caso de que un autor tenga más de una obra citada en el mismo año), título del artículo (entre comillas) o del libro (en cursiva), título abreviado de la revista a la que pertenece el artículo (en cursiva), lugar de publicación (en caso de libro), editorial (en caso de libro), número de la revista y, finalmente, páginas.

3. Las notas se colocarán a pie de página con numeración correlativa e irán a espacio sencillo. Las referencias bibliográficas se harán citando el apellido del autor o autores (en minúscula) y entre paréntesis, el año (y, en su caso, la letra que figure en la lista de BIBLIOGRAFÍA); a continuación, y antes de cerrar el paréntesis, se citarán las páginas de referencia precedidas de dos puntos.

4. Las figuras se presentarán en papel vegetal, en tinta negra, con leyendas y rotulaciones adecuadas (letras de molde o adhesivas). Las láminas y fotografías se entregarán montadas, en copias claras y

contrastadas y en tamaños mínimos de 9 x 12 cm, salvo ampliaciones de detalles u otros formatos que se consultarán con la redacción de la revista. Tanto las figuras como las láminas y fotografías deberán ir acompañadas del correspondiente pie explicativo, se numerarán correlativamente y se indicará el lugar exacto de su aparición en el texto.

5. Se recomienda la utilización de las siguientes abreviaturas: *art. cit.*, *cap.*, *caps.*, *cf.*, *ed.*, *fasc.*, *fasc.*, *fol.*, *fol.*, *ibíd.*, *íd.*, *loc. cit.*, *ms.*, *mss.*, *núm.*, *núms.*, *op. cit.*, *p.*, *pp.*, *sigs.*, *t.*, *ts.*, *vid.*, *vol.*, *vols.*, etc.

6. Cuando se supriman palabras en una cita, se expresará tal omisión mediante puntos suspensivos entre corchetes. La comilla sencilla se utilizará para indicar los significados de las voces estudiadas (*fillo* 'hijo').

7. Siempre que sea posible, los autores se ajustarán en las transcripciones fonéticas a los signos de la escuela española de Filología.

8. Las pruebas serán corregidas por los autores y remitidas a la Institución «Fernando el Católico» en el plazo máximo de 30 días desde su expedición. No se admitirán correcciones cuya finalidad sea alterar el texto originario.

9. La secretaría de la revista acusará recibo de los originales en el plazo de 15 días hábiles, desde su recepción, y el consejo de redacción resolverá sobre su publicación en un plazo no superior a seis meses.

## Algunas publicaciones sobre temas filológicos de la Institución «Fernando el Católico»

- ALIAGA, José Luis: *El léxico aragonés del Diccionario de Autoridades de la Real Academia Española*, 160 págs. 7 €.
- ALIAGA, José Luis: *Aspectos de lexicografía española. El léxico aragonés en las ediciones del diccionario académico*, 404 págs. y 2 ilustraciones. 18 €.
- ALVAR, Manuel: *Estudios sobre el dialecto aragonés, III*, 452 págs. 18 €.
- Archivo de Filología Aragonesa, tomo 57-58, 376 págs. 18 €. (hay asimismo ejemplares de los tomos 41, 42-43, 44-45, 46-47, 48-49, 50, 51, 52-53, 54-55, 56 y 57-58).
- ARNAL PURROY, M.<sup>a</sup> Luisa: *El habla de la Baja Ribagorza occidental. Aspectos fónicos y gramaticales*, 492 págs. 18 €.
- BUESA OLIVER, Tomás: *Apuntes de jerga estudiantil en la Universidad de Zaragoza*, 94 págs. 6 €.
- CALVO CARILLA, José Luis: *El Modernismo literario en Aragón*, 254 págs. 16 €.
- Cien años de Filología Aragonesa. VI Curso de Lengua y Literatura en Aragón*, 312 págs. 15 €.
- ENGUITA, José María y Javier GIRALT: *Índices del Archivo de Filología Aragonesa, I-L*, 1 CD-ROM, 15 €.
- GARGALLO SANJOAQUÍN, Manuel: *El léxico de la ciudad de Zaragoza a mediados del siglo XX*, 116 págs. 6 €.
- GIL, Idefonso-Manuel: *Hojas sueltas*, 188 págs. y 22 ilustraciones. 15 €.
- GIRALT LATORRE, Javier: *Aspectos gramaticales del habla de La Litera (Huesca)*, 428 págs. 18 €.
- GUARDIOLA ALCOVER, Conrado (ed.): *Rams de flores o libro de actoridas. Obra compilada bajo la protección de Juan Fernández de Heredia, Maestre del Hospital de San Juan de Jerusalén*, 492 págs. 21 €.
- Índices del Archivo de Filología Aragonesa (tomos I-L)*. CD. 15 €.
- Jornadas de Filología Aragonesa. En el L aniversario del Archivo de Filología Aragonesa*, 640 págs., 1 ilustración y 31 mapas. 2 vols. 24 €.
- Jornadas Internacionales en memoria de Manuel Alvar*, 280 págs. 18 €.
- Juan Fernández de Heredia y su época. IV Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, 372 págs. 15 €.
- Localismo, costumbrismo y literatura popular en Aragón. V Curso sobre Lengua y Literatura en Aragón*, 284 págs. 18 €.
- Los pasos del solitario. Dos Cursos sobre Ramón J. Sender en su centenario. VII Curso de Lengua y Literatura en Aragón, y Los ojos de Sender*, 272 págs. 15 €.
- LUZÁN, Ignacio de: *Obras raras y desconocidas*. II. Edición de Guillermo Carnero, 216 págs. 12 €.
- MARTÍNEZ BARCA, María Pilar: *Manuel Pinillos o la consagración a la Poesía*, 512 págs. y 11 ilustraciones. 21 €.
- MERCADAL, Manuel: *Vocabulario típico de la sexma de la honor de Huesa del Común*, 222 págs. 12 €.
- MOTT, Brian: *Diccionario etimológico chistabino-castellano/castellano-chistabino*, 424 págs., 44 ilustraciones y 1 mapa. 24 €.
- NAVAL, M.<sup>a</sup> Ángeles: *Luis Ram de Viu (1864-1906). Vida y obra de un poeta de la Restauración*, 358 págs. 12 €.
- SORIA, Francisca: *Las fiestas del Gay Saber. El caso aragonés (1884-1905)*, 228 págs. 12 €.



C. S. I. C.